

## OUVRAGES POUR LA JEUNESSE EN PICARD

*Nota bene* : la plupart de ces publications sont disponibles

- soit à la Bibliothèque des dialectes de Wallonie ([baptiste.frankinet@provincedeliege.be](mailto:baptiste.frankinet@provincedeliege.be) – 04/237.28.50)

- soit à la Bibliothèque royale de Belgique (02 /519.43.11)

- soit auprès du Service des langues régionales endogènes (02/413 .25 .48-[nadine.vanwelkenhuyzen@cfwb.be](mailto:nadine.vanwelkenhuyzen@cfwb.be) )

### Anthologies

ANDRÉ, Paul, *Raveluques, poèmes in patois picard*, Tournai, Maison de la Culture de Tournai, 1980

ID., *Agéts*, suivi de *Mots à meos*, Blandain, Les cahiers de la piedsente, 1988

*Atelier picard. Textes à dire illustrés par Serdu*, Tournai, Maison de la Culture de Tournai, 1988.

Cercle dialectal du Pays d'Ath (éd.), *Tavau Ath : oeuvres dialectales du Pays d'Ath*, préface de Jean Dugnoille, Ath, s.n., 1984 (coll. "Études et Documents du Cercle royal d'Histoire et d'Archéologie d'Ath et de la Région", t. 6)

*Parlaches. Recueil de textes d'auteurs picards d'aujourd'hui*, Tournai, Maison de la Culture de Tournai, 1984

### Contes et fables

BARBEZ, Daniel, *Grand Solant, conte fantastique du pays blanc*, illustrations de Nadette Charlet, Vaulx, chez l'auteur, 2004

DEPREZ, Sylvère, *L' cinsi et ses infants: fable*, in "Mémoires de la Société d'histoire de Comines-Warneton et de la région", t. 20, 1977, p. 168

ID., *L' rate de l' vile et l' rate des camps*, in "Mémoires de la Société d'histoire de Comines-Warneton et de la région", t. 20, 1977, p. 168 et t. 115, 1995, p. 1853

LELEU, Régis, *L' corbeau et l' renard*, in "Mémoires de la Société d'histoire de Comines-Warneton et de la région", t. 11, 1976, p. 91.

MAHIEU, Paul, *D'in koeau d'vénu peintre ...Histoire in patois pou l's afants ...*, illustré par Serdu, avec des commentaires de Virginie Henrotte, Tournai, Maison de la Culture de Tournai, 1983

VANDEWATTYNE, Jacques, *Contes, fauves et sornettes du Pays des Collines, textes recueillis et illustrés par Jacques Vandewattyne*, Wodecq, S. Vandewattyne-Soetens, [1972] (coll. " Les Cahiers du Folklore de la Région des collines", n° 4)

### **Théâtre - Saynètes pour enfants**

PITTELLIOEN , Geneviève, *Quatre saynètes pour enfants*, Comines, chez l'auteure, s.d. [1988]  
ID., *Tout seu..., saynète pour enfants*, Comines, chez l'auteure, s.d. [1988] (traduction carolorégienne par Claire Van Oorbeek, Berzée, chez l'auteure, s.d. [1991])

### **Chansons, proverbes, expressions**

*Expressions du patois picard de Comines*, recueillies par l'Académie picarde de Comines et mises en ordre par Henri Bourgeois, in "Mémoires de la Société d'Histoire de Comines-Warneton et de la région", t. 14, 1984.

MAHIEU, Paul., *Comme i dit sti-lale. 2000 expressions et locutions picardes de Tournai et des environs*, Tournai, Maison de la culture de Tournai, 1982

ID., *Lés maximes èd' pèpère Hinri*, Wez, Éd. de la Scribande-Hors-cadre, 1990

MATHIEU, Paul et SERDU, *Lés maximes èd' pèpère Hinri. 100 maximes en picard avec traduction en français illustrées par 100 dessins de Serdu*, Wez, Éd. de la Scribande-Hors-Cadre, 1996

PITTELLIOEN, Geneviève, *Dix proverbes wallons cominois*, in "Mémoires de la Société d'histoire de Comines-Warneton et de la région", t.19, 1977, p. 160

### **Albums - Bandes dessinées**

DEDONCKER, Pierre, *Ch'nid d'pik-zis*, bande dessinée, Mémoires de la Société d'histoire de Comines-Warneton et de la région, t. 62, 1985, p. 79

ANONYME, *Ël nwit' èdvant l' Nowé*, Neckarsteinach, Éditions Tintenfass (13 €)

BARBEZ, Daniel, *Lès meots du Pèpère Félicien*, Fédération Wallonie-Bruxelles, Service des Langues régionales (picard de Tournai - 5 €)

BARBEZ, Daniel, *Lès môts dou Pèpère Félicien*, Fédération Wallonie-Bruxelles, Service des Langues régionales (picard de Pâturages - 5 €)

BARBEZ, Daniel, *L' parlache du Pèpère Félicien*, Fédération Wallonie-Bruxelles, Service des Langues régionales (picard de Mouscron - 5 €)

BUSCH, Wilhelm, *Max et Maurice*, Neckarsteinach, Éditions Tintenfass (picard de Tournai - 13€)

BUSCH, Wilhelm, *Max éyèt Morice*, Neckarsteinach, Éditions Tintenfass (picard borain - 13 €)

CAROLL, Lewis, *Lès-aventûres d' Alice ô Pèyis dès Mèrvèy*, Everttype 13 €

DENIS, Chantal, *Jean et Jeanne*, Fédération Wallonie-Bruxelles, Service des Langues régionales endogènes (5 €)

GELUCK, Philippe, *El' cat i-ést contint*, Bruxelles, Casterman (11 €)  
HERGE, *Ch 'cailleu d'étoéle*, Bruxelles, Casterman (11,50 €)  
HERGÉ, *El crape as pinches d'or*, Bruxelles, Casterman (11,50 €)  
HERGE, *El' sécrét d' la Licorne*, Bruxelles, Casterman (11,50 €)  
HERGE, *El' trésor du Rouche Rackham*, Bruxelles, Casterman (11,50 €)  
HERGE, *Lès pinderleots de l' Castafiore*, Casterman (11,50 €)  
HOFFMANN, Heinrich, *Piérôt Tiète d' Urchon*, Neckarsteinach, Éditions Tintenfass (12 €)  
SAINT-EXUPERY, Antoine de, *Èl' Pétit Prince*, Neckarsteinach, Éditions Tintenfass (15 €)  
SAINT-EXUPERY, Antoine de, *Ël Pètit Prèce*, Neckarsteinach, Éditions Tintenfass (15 €)  
STIBANE, SARAH V., DELMOTTE, Bruno, *Lés grans arpes*, Liège, Noir Dessin (12,50€)  
THIBEAU, Roland, ARSENIOW, Frédéric, *Papy Rocker*, Mons, Éditions Audace (10 €)  
THIBEAU, Roland, LISON-LEROY, François,e, ARSENIOW, Frédéric, *Mamy Moteur*, Mons, Éditions Audace (9 €)

### **Médias**

BARBEZ, Daniel, *Marie-Grauhète i-est coquette*, illustrations de Bruno Murer, avec enregistrement du texte picard sur CD, Vaulx, chez l'auteur, 2006  
ID., *Chiffrouitt chiffiéleu et l'grand Batisse*, illustrations de Fred Dedeycker, avec enregistrement du texte picard sur CD, Vaulx, chez l'auteur, 2006  
*Martine al cinse. Édition en langue ch'ti*, avec 1 CD audio, traduction de Bruno Delmotte, Bruxelles, Casterman, 2006  
*Miroulét et Pimperbole. Cancheonnes in patois picard*, enregistrement sonore, textes de Paul Mahieu ; musiques de Brigitte Vancoppenolle ; interprétés par les "Afants d' Lesdain"; produit par la section "Dialecte et tradition locale" de la Maison de la Culture de Tournai, Tournai, Bobine,s.d. [1970]

